

3. Озерова Н. Г., Басов Г. Д., Качура А. В., Кихно А. В. та ін. Порівняльна граматики російської та української мов / за ред. Н. Г. Озерової. К.: Наук. Думка, 2003. 534 с.
4. Сулима М. Українська фраза: коротенькі начерки / М. Сулима. Харків: Харківська школа друкарського діла ім. А. Багинського тресту «Харків-друк», 1928. 99 с.
5. Черемська О. С. Проблема дерусифікації української мови в працях мовознавців 20 – 30-х рр. ХХ ст. / О. С. Черемська // Вісник Харківського національного університету. Харків: ХНУ, 2000. № 491. С. 190-193.

### **К вопросу о типичных ошибках туркменских студентов при изучении русского языка как иностранного**

**Селибирова Л. В.**

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия*

*г. Горки, Республика Беларусь*

*e-mail: [Lyubov.Selibirova@yandex.ru](mailto:Lyubov.Selibirova@yandex.ru)*

Среди иностранных студентов, которые обучаются в Белорусской государственной сельскохозяйственной академии, большую часть составляют студенты из Туркменистана. В процессе изучения русского языка туркмены, как и многие другие иностранцы, сталкиваются с разного рода проблемами: и социально-психологическими, и лингвистическими.

Общеизвестно, что процесс изучения русского языка как иностранного начинается с овладения его артикуляционной базой, с постановки произношения. Основная трудность при обучении иноязычному произношению состоит в том, что студенты воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Таким образом, обладая устойчивыми навыками слушания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи.

Поскольку фонетические системы русского и туркменского языков значительно различаются, то туркменские студенты не могут правильно воспринимать слова на слух, правильно их произносить и, соответственно, правильно писать. Как следствие – ошибки в устной и письменной речи обучающихся.

Наиболее распространёнными среди туркмен являются ошибки, возникающие по причине неразличения твёрдых и мягких согласных звуков. Это происходит потому, что в туркменском языке показатель твёрдости-мягкости согласных не является фонологически значимым признаком, а в русском языке, наоборот, от этого признака во многих случаях зависит значение слова (например, *прямой угол* – *древесный уголь*). Мягкий знак, который в русском языке указывает на мягкость предыдущего согласного, а также выполняет роль разделительного знака, в туркменском языке просто отсутствует. Сравните: русск. *тетрадь* – туркм. *depder*, русск. *кровать* – туркм. *krowad*, русск. *кровь* – туркм. *gan* и т. д. Поэтому без специальной подготовки в течение длительного периода студенты не могут различать на слух русские твёрдые и мягкие согласные звуки. Они стремятся поставить мягкий знак везде (в конце слов, оканчивающихся согласным звуком; между согласными) либо вообще про него забывают. Мы можем встретить такое написание слов: *врачь, ден, пришёл, смотриш, тарелька, вилька* и другие. В результате возникает следующая ситуация: студент, довольно легко общающийся в быту, при попытке создать письменный научный текст допускает огромное количество ошибок на различных уровнях текста, что приводит к неудовлетворительному результату.

Следовательно, уже на начальной стадии обучения русскому языку как иностранному нужно проводить работу по предупреждению влияния родного языка на процесс овладения русскими звуками. Обучение целесообразно начинать с чтения не слов, а слогов, чтобы не отвлекать внимание студентов на лексическое значение слова и помочь сосредоточиться на правильном произношении слога. Причём работу над русскими звуками и слогами надо вести одновременно с выработкой навыков слухового восприятия русской речи.

Следует отметить, что формирование артикуляционных навыков произнесения мягких согласных должно осуществляться одновременно с их

твёрдыми парами. Это способствует развитию подвижности речевого аппарата, а также выработке навыков слухового восприятия твёрдых и мягких согласных.

Только выработка навыков правильного произношения русских слогов и слов и восприятия русской речи в целом на начальной стадии обучения позволяет заложить основу хорошего владения русской литературной речью и значительно облегчает работу по обучению грамматике.

В процессе обучения грамматике с целью выработки навыков правильного написания мягкого знака можно использовать различные упражнения. Приведём некоторые примеры.

а) *Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление мягкого знака.*

1. Не надо так *говорить*. Ахмет *говорит* с братом. 2. Ему нельзя *курить*. Он много *курит*. 3. Здесь *есть* вода. Джерен мало *ест*. 4. Сад зелёный. Сядь со мной.

б) *Вместо точек вставьте, где необходимо, мягкий знак.*

1. Учит...ся – всегда пригодит...ся. 2. Максат учит...ся в нашей группе. 3. К занятиям нужно готовит...ся каждый день. 4. Сердар готовит...ся к контрольной работе.

в) *Составьте предложения со следующими парами слов.*

Стоят – стоять, ёздит – ёздить, быт – быть, брат – брать.

Особый интерес вызывают у студентов так называемые зарифмованные «запоминалки», способствующие лучшему усвоению правила. Например:

г) *Перед Е, Ё, И, Ю, Я / Я в корнях стою, друзья. / Воробьи, семья, жильё – / Перед Я, Ю, И, Е, Ё. / Воробьи, жильё, ручки, / Листья, крылья, стулья, чьи, / Коля, перья и семья, / Вьюга, осенью, друзья. (Разделительный мягкий знак)*

д) *Буквы «Ч» и «Н» сидят / Рядом на диваНЧике, / СоЧНики, поНЧики едят, / Чай налив в стакаНЧики. / Между ними мягкий знак / Втиснуться*

*пытается. / Он и этак, он и так – / Нет, не получается! / В «Ч+Н», запомни проЧНо, / Мягкий знак не нужен тоЧНо! (сочетания «ЧН» и «НЧ»)*

Таким образом, большой проблемой для туркменских студентов является различение русских твёрдых и мягких согласных звуков, правописание мягкого знака. Только каждодневная кропотливая работа и студента, и преподавателя позволит добиться положительных результатов.

Литература:

1. Милованова, И. С. Фонетические игры и упражнения: Русский язык как иностранный (начальный этап обучения). – М.: Флинта: Наука, 2000. – 160 с.

### **Використання текстів публіцистичного стилю на уроках української мови як іноземної**

*Сергійчук Л.В.*

*Харківський національний університет міського господарства імені О.М. Бекетова  
м. Харків, Україна*

*e-mail: [sergeychuk.lv@gmail.com](mailto:sergeychuk.lv@gmail.com)*

Вивчаючи українську мову, іноземні студенти використовують її не тільки для отримання освіти, але й для спілкування у чужому для них культурному середовищі, у якому їм потрібно адаптуватися. Таким чином, перед викладачем гостро стоїть питання про формування у студентів міжкультурної компетенції – «здатності й готовності брати участь у діалозі культур, тобто в умовах міжкультурного спілкування на основі принципів взаємоповаги, толерантності і подолання культурних бар'єрів» [1].

Міжкультурна компетенція – це компетенція у спілкуванні з представниками інших культур і національностей.

Наявність міжкультурної компетенції дозволяє іноземним студентам, з одного боку, адекватно оцінювати явища й ситуації української культури, а з іншого – орієнтуватися в них, вибрати правильну лінію поведінки.

Необхідно звернути увагу на те, що, навіть вивчивши іншу мову, іноземець не повністю оволодіває міжкультурною компетенцією, тому що знання мови не гарантує розуміння вчинків, мотивів, реакцій представників